

Edital CPEX nº 005/2022 – DG/DEX
Chamada Pública de Extensão

Anexo IX

Relatório Final | Coordenador

(Use a tecla <TAB> para navegar entre os campos | Use a tecla <F1> para Ajuda)

1. Identificação da Ação de Extensão (Anexo II do Edital)

1.1 Título da Ação Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura		
1.2 Coordenador da Ação Breno Rodrigo De Oliveira Alencar		1.3 SIAPE 1844550
1.4 Equipe envolvida na Ação (Use a tecla <TAB> para navegar entre os campos)		
Matrícula/SIAPE	Nome (Nomes dos membros da Equipe: Servidores e Alunos)	Função (Use <F1> para Funções)
20183084175	Adriane Cristine Saraiva Santos Dos San	Aluno Voluntário
20202244331	Beatriz Miranda Soares	Aluno Voluntário
20200895833	Camila Carolina Nonato Neves	Aluno Voluntário
20183084403	Christiane Do Socorro Ramos Dos Santos	Aluno Voluntário
20183084219	Fabiano Matheus Pinheiro Rosa	Aluno Voluntário
20201344046	Lilia Costa Aguiar	Aluno Voluntário
20193586839	Mônica Andréia Ribeiro De Paula	Aluno Voluntário
20213083386	Paulo Victor Da Silva Ribeiro	Aluno Voluntário
20210853864	Wagner Correa Cardoso	Aluno Voluntário
1.5 Período de Execução (00/00/0000 a 00/00/0000) 15/08/2022 a 03/02/2023		1.5 Registro da Ação (Ano/Número Processo) 2022/015121

2. Público-Alvo (Descreva o público-alvo atingido, qualificando e quantificando os envolvidos pela Ação de Extensão)

Estudantes da Licenciatura em História, Pedagogia, Letras e áreas afins às Ciências Humanas do Instituto Federal do Pará do Instituto Federal do Pará e de Insitituições de Ensino Superior externas. Total atingido: 65 mil pessoas.

3. Objetivos Alcançados

3.1 Objetivo Geral (Descreva se o objetivo geral foi alcançado totalmente, parcialmente ou se não foi alcançado, e justifique as razões para tal)

Democratizar o conhecimento acerca das teorias e práticas associadas a implementação das tecnologias digitais de informação e comunicação (TDIC) nos processos de ensino-aprendizagem superando as barreiras linguísticas existentes na educação básica e superior por meio da tradução, resenha e divulgação em site e redes sociais próprias da produção acadêmica disponível em língua estrangeira na área da cibercultura e mídia-educação dando, assim, continuidade às atividades do Projeto de Extensão "Laboratório de Tradução do Núcleo de pesquisa em Educação e Cibercultura" iniciadas em 2020. Totalmente alcançado.

3.2 Objetivos Específicos (Descreva se os objetivos específicos foram alcançados totalmente, parcialmente ou se não foram alcançados, e justifique as razões para tal)

1. Capacitar estudantes para realização de tradução, versão, revisão e transcrição para a língua portuguesa de textos em língua estrangeira voltado a divulgação de publicações no campo das ciências humanas e da educação relacionadas às tecnologias de informação e comunicação (TDIC's) com intuito de fomentar práticas pedagógicas no campo da mídia-educação. Totalmente alcançado.

2. Capacitar estudantes para realização resenhas de trabalhos acadêmicos na área da cibercultura e da mídia-educação com vistas a sua publicação em periódicos nacionais e/ou internacionais. Totalmente alcançado.

2. Capacitar estudantes para gerenciamento de mídias digitais com vistas a realização de divulgação em site e redes sociais próprias dos resultados do projeto de extensão e das pesquisas realizadas pelo Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura. Totalmente alcançado.

3.3 Justificativa para não cumprimento da proposta (Justificativa, caso não tenham sido alcançados os objetivos totalmente, parcialmente ou se não foram alcançados, e justifique as razões para tal)

4. Metodologia

(Descreva se a metodologia proposta foi adequada ou se ocorreram alterações metodológicas e aprendizado para projetos futuros)

Durante a vigência do Projeto de Extensão “Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura” (LABTEC) fora realizada a tradução de publicações acadêmicas, entre capítulos de livros e artigos de periódicos indexados, relacionados a teoria e prática pedagógica no campo da cibercultura e mídia-educação. A tradução destes documentos deu-se com base na leitura direta dos textos originais e sua consequente transcrição para o idioma português considerando as transposições, modulações, equivalências e adaptações necessárias para sua compreensão. No processo de tradução será utilizado o Oxford Advanced Learner’s Dictionary bem como os sites Cambridge Dictionary On-line (<https://dictionary.cambridge.org/>), DeePI (DeepL Translate - O melhor tradutor do mundo), Google Translator (Google Tradutor) e Linguee (<https://www.linguee.com.br/>) como recurso auxiliar para compreensão termo-a-termo e/ou semântico-sintático, seguindo a metodologia formulada por Campos (1986).

Concluído o processo de tradução, os documentos resultantes foram editados e apresentados aos autores e as editoras onde os textos foram originalmente publicados a fim de obter autorização para uso didático e consequente inserção em Projeto Editorial visando sua publicação em formato de livro impresso e e-book junto a Editora do Instituto Federal do Pará (EdIFPA).

Ao longo do projeto também foram realizadas resenhas das publicações traduzidas, bem como a divulgação das mesmas através do site <https://nupecifpa.com/> e das redes sociais Twitter, Facebook, Instagram e WhatsApp pertencentes ao Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura. Estas publicações foram realizadas duas vezes na semana, às terças e quintas-feiras, no horário das 18h. Estas publicações foram precedidas por indicação de tema pré-definido que constará em banco de dados próprio disponível em pasta compartilhada. O tema foi desenvolvido em um carrossel de até 10 imagens com layout padronizado junto a plataforma de design gráfico Canva (www.canva.com). Após a elaboração e aprovação pela equipe de extensão, a proposta segue para publicação.

O público-alvo a ser alcançado com esta publicação foram docentes e pesquisadores do

4. Metodologia

(Descreva se a metodologia proposta foi adequada ou se ocorreram alterações metodológicas e aprendizado para projetos futuros)

Instituto Federal do Pará, bem como estudantes do ensino médio-integrado e de graduação das áreas de ciências humanas e educação de instituições de ensino superior, preferencialmente aqueles vinculados ao Curso de Licenciatura em História do Instituto Federal do Pará, Campus Belém, matriculados na disciplina “Educação, mídias e tecnologias digitais”.

5. Resultados Sociais, Econômicos e Ambientais (Descreva os resultados obtidos com a Ação de Extensão, considerando os impactos sociais, econômicos e ambientais)

Entre os resultados sociais alcançados destacamos: (1) continuidade às atividades do laboratório permanente de tradução de textos em língua estrangeira com consequente divulgação de material didático na área de ciências humanas e educação no espaço da Seção de Ciências Humanas do IFPA/Campus Belém; (2) contribuir com os estudantes de graduação matriculados em cursos superiores do Instituto Federal do Pará, Campus Belém, na superação de barreiras linguísticas para a democratização do conhecimento acerca das teorias e práticas associadas à implementação das tecnologias digitais de informação e comunicação (TDIC) nos processos de ensino-aprendizagem; (3) qualificar os/as discentes e prepará-los/as para a prática docente no campo da mídia-educação permitindo sua participação em eventos acadêmicos e publicação em periódicos voltados à divulgação de práticas extensionistas; (4) aproximar a Rede Federal de Educação Tecnológica das demandas educacionais, sociais e econômicas presentes no contexto da cultura digital na região metropolitana de Belém; (5) promover a internacionalização do conhecimento integrando as produções acadêmicas existentes em países que exercem a liderança na formulação de políticas públicas na área das tecnologias educacionais à política de divulgação científica protagonizada pela Editora do Instituto Federal do Pará (EdIFPA); (6) realizar a divulgação semanal de 2 (duas) publicações sobre o tema da cibercultura e mídia-educação no site e nas redes sociais do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura.

6. Produtos e Publicações

6.1 Produção Bibliográfica (Assinale com um X os produtos gerados com a Ação de Extensão)

- Artigos em periódicos e revistas científicas nacionais. Quantos: []
- Artigos em periódicos e revistas científicas internacionais. Quantos: []
- Trabalhos publicados em eventos nacionais. Quantos: [01]
- Trabalhos publicados em eventos internacionais. Quantos: []
- Livros. Quantos: []. Qual(is): []. Link acesso: [].
- Capítulo(s) de livro(s). Quantos: []. Livro(s): [] Link acesso: [].
- Outros (especificar): [Publicação em site e redes sociais. Total: 46]

6.2 Formação (Assinale com um X os produtos gerados com a Ação de Extensão)

- Trabalhos de conclusão de curso de graduação defendidos. Quantos: []
- Monografias de especialização defendidas. Quantas: []
- Dissertações de mestrado defendidas. Quantas: []
- Teses de doutorado defendidas. Quantas: []
- Relatórios de estágio pós-doutoral concluído. Quantos: []
- Outros (especificar): []

6. Produtos e Publicações

6.3 Produção Técnica e/ou Tecnológica (Assinale com um X os produtos gerados com a Ação de Extensão)

- Protótipos. Quantos: []. Quais: []
- Manuais de instrução. Quantos: []
- Banco de informações. Quantos: []. Quais: []
- Material didático ou instrucional. Quantos: [06]. Quais: [Tradução]
- Softwares. Quantos: []. Quais: []
- Novas metodologias. Quantas: []. Quais: []
- Cartilhas. Quantas: []. Quais: []
- Mapas. Quantos: []. Quais: []
- Atlas. Quantos: []. Quais: []
- Maquetes. Quantas: []. Quais: []
- Outros (especificar): []

6.4 Produção Artístico-Cultural (Assinale com um X os produtos gerados com a Ação de Extensão)

- Sonoplastia. Quantas: []. Quais: []
- Obras de Artes Visuais. Quantas: []. Quais: []
- Peças teatrais. Quantos: []. Quais: []
- Arranjo / Composição Musical. Quantos: []. Quais: []
- Obras literárias. Quantas: []. Quais: []
- Crítica literária. Quantas: []. Quais: []
- Outros (especificar): []

6.5 Fomento Institucional (Assinale com um X os produtos gerados com a Ação de Extensão)

- Aquisição de equipamento. Quantos: []. Quais: []
- Laboratórios atendidos com melhoria da infraestrutura. Quantos: []. Quais: [].
- Construção de laboratório. Quantos: []. Quais: []
- Criação/apoio a grupos de pesquisa. Quantos: []. Quais: []
- Criação/apoio a redes de pesquisa. Quantas: []. Quais: []
- Outros (especificar): []

6.6 Processo e Produto (Assinale com um X os produtos gerados com a Ação de Extensão)

- Patentes e registros. Quantas: []. Quais: []
- Criação de serviços logísticos/software de gestão. Quantos: []. Quais: []
- Nova tecnologia. Quantas: []. Quais: []
- Tecnologia melhorada. Quantas: []. Quais: []
- Geração de novos projetos/modelos. Quantos: []. Quais: []
- Transferência de tecnologia. Quantos: []. Quais: []
- Novos processos. Quantos: []. Quais: []
- Processos Melhorados. Quantos: []. Quais: []
- Novos Produtos. Quantos: []. Quais: []
- Produtos Melhorados. Quantos: []. Quais: []
- Outros (especificar): []

7. Aspectos Relevantes e/ou Dificuldades Encontradas (Descreva as principais dificuldades encontradas durante a execução do projeto e as possíveis melhorias para projetos futuros)

O trabalho possibilitou aos estudantes obter as horas necessárias de extensão para consolidação de sua carga horária de formação. Também permitiu aos mesmos a experiência do trabalho em equipe. Não foram encontradas dificuldades relevantes.

8. Continuidade da Ação de Extensão (Descreva se a Ação de Extensão será continuada ou se haverá ação futura na mesma linha de atuação)

A atividade terá sua continuidade garantida através do Edital 04/2023/PROEXTENSÃO/IFPA

9. Outras Considerações (Descreva outras informações e considerações que julgar necessário)

10. Anexos (Descreva fotos, relatos, entrevistas, formulários etc., todos em meio eletrônico, que serão anexados ao final deste relatório)

Resumo expandido "Laboratório de Tradução do Núcleo de Pesquisa em Educação e Cibercultura" apresentado na Mostra de Extensão durante a VIII Semana Técnico-Científica do IFPA, Campus Belém, entre 30 de novembro e 01 de dezembro de 2022.

11. Local/Data

Belém/PA, 19/02/2023
Local/UF, Data do Relatório

12. Assinatura

BRENO RODRIGO DE OLIVEIRA
ALENCAR
Nome/Assinatura do Coordenador da Ação